



Universidad EAN

**Diseño de una propuesta metodológica para la determinación de la productividad para una agencia
de traducción colombiana**

Autores

Yuli Katerine Barragán - Ingeniería Industrial

Eisen Hower Luna Carmona - Ingeniería Industrial

Directora

Johanna Karina Solano

Facultad de ingeniería

Bogotá, Colombia



Mayo 30 de 2024

Contenido

Resumen ejecutivo	4
Introducción	6
Objetivos	8
Objetivos específicos	8
Definición del problema	9
Justificación	11
Análisis de requerimientos.....	13
Marco Teórico.....	14
Análisis de restricciones	16
Metodología para la selección y desarrollo de la solución	20
Diseño metodológico	20
Discusión de los resultados	21
Alternativa de solución	26
Demostración de efectividad del modelo propuesto	34
Propuesta de valor.....	37
Análisis de costos y plan de implementación	41
Conclusiones	45
Anexo 1. Encuesta para profesionales de servicios lingüísticos	47
Anexo 2. Relación de trabajos realizados por traductores de la agencia Pantoglot	48
Bibliografía	60

Lista de Tablas

Tabla 1. Resumen del análisis de costos para implementación de la propuesta	19
Tabla 2. Cifras por industrias que compran servicios de traducción en Pantoglot.	23
Tabla 3. Factores de mayor impacto según encuesta a profesionales lingüísticos.....	24
Tabla 4. Cifras para traductor 1 por industria traducida	28
Tabla 5. Cifras para traductor 2 por industria traducida	29



Tabla 6. Cifras para traductor 3 por industria traducida 30

Tabla 7. Cifras para traductor 4 por industria traducida 31

Tabla 8. Palabras por hora estándar por cada industria estudiada..... 32

Tabla 9. Resumen de datos por industria y por traductor 33

Tabla 10. Relación de trabajos realizados por la traductora en estudio 35

Tabla 11. Cifras categorizadas por industria para la traductora en el mes de mayo y promedio por hora.. 36

Tabla 12. Comparativo de pph base por industria vs pph realizadas por la traductora..... 36

Lista de Figuras

Ilustración 1. Resultados pregunta 1 de la encuesta a traductores profesionales 21

Ilustración 2. Respuestas a pregunta No. 3 Encuesta a profesionales lingüísticos 22

Ilustración 3. Gráfica para la pregunta 5 de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos 25

Ilustración 4. Gráfica para la pregunta 7 de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos 25

Ilustración 5. Gráfica para la pregunta 8 de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos 26

Ilustración 6. Captura de reporte de medición actual para un traductor de la agencia..... 34

Ilustración 7. Interfaz de la plataforma de reportes de productividad actual en la compañía 38

Ilustración 8. Interfaz de la plataforma de reportes de producción con la implementación de la propuesta 39

Ilustración 9. Ampliación de la vista de Interfaz de la plataforma de reportes de producción con la implementación de la propuesta..... 40



Resumen ejecutivo

Son muchas las empresas que ofrecen incentivos o remuneraciones adicionales a sus colaboradores según la productividad medida en determinado tiempo. La industria de la traducción también tiene unos indicadores para determinar la cantidad de palabras o páginas que un traductor puede traducir, revisar o editar por hora.

Aunque existan unas cifras generales establecidas por cada agencia de traducción o cada traductor independiente incluso, estas se vuelven un poco subjetivas cuando entra en juego la complejidad de los textos a traducir, la cantidad de instrucciones adicionales del cliente, la terminología técnica, la audiencia, la intención, entre otros.

Cuando estas cifras se tornan tan variables entre cada documento traducido, se hace complejo establecer una sola cifra estándar para medir la productividad de los traductores de una agencia, de manera que se sienta justo para todos, entendiendo que cada uno traduce para diferentes clientes y por ende diferentes temáticas, todas con diferentes niveles de complejidad.

En este sentido, se estudia la necesidad de una agencia específica, con sede en Bogotá, Colombia, de establecer parámetros o alguna metodología que le permita ofrecer un plan de incentivos al área de traducción específicamente, primero para reconocer sus esfuerzos cuando obtienen cifras destacables por hora y segundo para generar niveles de motivación más altos y generales que impulsen a todos a superar las metas establecidas. La productividad ya está siendo medida, y se premia a aquel traductor que sobresale con sus cifras por hora en cierto tiempo. Lo anterior como una cifra global, sin entrar a discriminar el por qué la productividad de este fue mejor frente a la de sus compañeros (puede ser porque tuvo temáticas menos complejas para traducir).

Una primera aproximación podría indicar que es necesario establecer unas cifras por cada tipo de cliente, o por cada temática que se traduce en la compañía. Este podría ser un proceso largo antes de determinar todas las temáticas de cada cliente, aunque, por ejemplo, podrían establecerse grandes grupos afines.



No hay que olvidar que la madurez profesional y los años de experiencia, también juegan un papel importante en la productividad de un traductor, entonces podría ser necesario hacer una clasificación adicional que divida al personal entre el junior y el senior.

Lo anterior muestra que esta diversidad de factores hace complicado llegar a una sola cifra que defina la productividad general que debe tener un traductor, y esto ha retrasado el establecimiento de planes motivacionales dentro de la agencia objeto de estudio.

Basados en la necesidad de crear un plan de incentivos por productividad y motivar el incremento de esta, pero sin exigir imposibles a los traductores, se hace importante llegar a una metodología o recurso que nos acerque a los parámetros de medición dentro de dicha agencia, y por qué no, que sirva de referente para otras agencias de la industria.

Palabras clave: traducción; industria de la traducción; productividad en la traducción; incentivos en la industria de la traducción; fases de traducción; estándares de traducción; métricas de traducción.



Introducción

Pese a lo que se pueda pensar, traducir no es solo traducir, sino que consta de unas fases adicionales que permiten llegar a un producto final en otro idioma que cumple con ciertos criterios de calidad.

Hay procesos estandarizados en la industria que establecen que una traducción implica inicialmente un traductor profesional que se adapte a las convenciones lingüísticas de la lengua de destino y las especificaciones del cliente, seguido por la revisión de un segundo lingüista profesional quien valida que la traducción esté acorde con el documento original y no haya ningún tipo de error de comprensión, omisión o terminología. Una vez se completen estos dos pasos, si es necesario por el tipo de documento y requerimiento del cliente, debe realizarse una revisión técnica, seguida de una corrección de pruebas, también en dependencia de las especificaciones del proyecto y por último una verificación final. Todos estos pasos son necesarios para garantizar un documento final traducido según los requerimientos del cliente y de la agencia proveedora de servicios lingüísticos.

Para sintetizar lo anterior, se establecen 3 fases para desarrollar una traducción, conocidas entre las agencias que son: traducción (TRA), revisión comparativa (CR) y edición (ED).

Estos 3 pasos o fases no se ejecutan según los tiempos que establezca cada lingüista, sino que vienen dados por los tiempos requeridos por el cliente y el gerente de proyectos a cargo de gestionar dicho requerimiento.

Lo anterior implica que sea necesario establecer un tiempo para llevar a cabo cada fase de la traducción en pro de entregar el producto según las especificaciones de calidad y tiempo a los clientes, lo que ha permitido en la industria el establecimiento de unos parámetros de medición en unidades por hora. Estas unidades varían según la agencia o el traductor. Cada uno mide lo que puede hacer normalmente en una hora. Si una agencia parametriza en páginas traducidas, tendrá un indicador de páginas por hora; si lo hace en palabras, serán palabras por hora y con base en estas métricas establece los tiempos de entrega a sus clientes cuando ofrecen los servicios.



De cara al cliente, las palabras o páginas dan visibilidad de tiempo y de cobro, pero del lado de la agencia, al tratarse de una planta de traductores internos, estas unidades se enfocan en la medición de su productividad y eficiencia y permiten a los gerentes de proyecto tomar decisiones y hacer las proyecciones en cada proyecto lingüístico. Según las métricas alcanzadas por cada traductor, el GP (gestor de proyectos) decide los mejores recursos para abordar sus proyectos.

Así mismo, basado en estas métricas, junto con otros factores como la calidad de las traducciones y las revisiones, los directivos de la empresa toman decisiones más ejecutivas sobre su personal, como la jerarquía, los salarios, los incentivos, entre otros.

El estudio de estas métricas mencionadas anteriormente (por página o palabra) serán el objeto de análisis dentro de la Agencia de Servicios Lingüísticos Pantoglot Ltda., para esta investigación. Dado que el establecimiento de un plan de incentivos se ha visto complejizado por las diferentes variables que intervienen en la ejecución de cada fase de la traducción y desequilibra las métricas entre traductores experimentados y novatos, entre traducciones complejas y sencillas, entre clientes sin requerimientos adicionales y clientes con especificaciones muy concretas, entre otras variables.



Objetivos

Objetivo general:

Diseñar una propuesta metodológica para medir la productividad en una agencia de traducción colombiana como estrategia para generar un plan de incentivos.

Objetivos específicos:

- Diagnosticar la efectividad de las métricas de productividad actuales que tiene establecidas la empresa.
- Definir las estrategias y los parámetros asociados a productividad dentro de la organización
- Diseñar la metodología que será presentada a la organización para su aplicación.
- Definir las variables a tener en cuenta para generar métricas justas y medibles.
- Generar a partir de las variables y las cifras un modelo de medición de productividad que contemple la opción de incentivos por cumplimiento de metas.



Definición del problema

Tener una métrica aproximada de cuánto debe traducir un profesional de esta área, es una labor que la agencia ya ha logrado determinar de manera general. Una vez que se toman todos los datos de los proyectos traducidos por cada traductor, se tiene una media de su productividad por hora y esto ayuda a crear expectativas de avance y superación de estas métricas, tanto a nivel general como a nivel personal.

Sin embargo, los traductores no están todo el tiempo traduciendo o revisando para el mismo cliente o temática. Un traductor determinado puede permanecer meses traduciendo grandes volúmenes para un solo cliente, lo que elimina interrupciones, cambios de asignaciones, genera inercia en el tema y mayor entendimiento con el paso de los días. Otro, sin embargo, en la misma planta, puede tener más de una asignación para el mismo día y de diferentes clientes y temáticas. Estos dos ejemplos, son el diario vivir dentro de una agencia de traducción y cuando de cifras se trata, la persona que traduce más documentos diferentes a diario tiene una desventaja sobre aquella que pasa varios días enfocada en un solo proyecto de traducción.

A lo anterior se suma la experticia de cada uno de estos traductores, sus habilidades lingüísticas, sus conocimientos técnicos, su dominio del software y las herramientas dentro de este que facilitan su trabajo, su capacidad investigativa, entre otros factores incidentes en su ritmo de trabajo.

Allí es donde la empresa ha encontrado un reto aún sin resolver y es **¿cómo generar un plan de incentivos equitativo que contemple todas las variables que pueden incidir en la productividad de los traductores en cada fase de la traducción?**

Para determinar esto se requiere contemplar que los traductores deberían:

1. tener documentos con el mismo nivel de complejidad, instrucciones, especificaciones técnicas y tecnicismos terminológicos, y
2. estar al mismo nivel de experiencia, estudios y capacidades lingüísticas y tecnológicas.



Durante el tiempo que conlleve este estudio, se pretende analizar las variables que influyen en la productividad de un traductor/revisor con el fin de vislumbrar una metodología que permita implementar un plan de incentivos, o que definitivamente nos indique si la única manera eficiente de medir este aspecto es a través de una valoración general que deje de lado las variables anteriormente mencionadas.



Justificación

No solo la agencia objeto de estudio sino la industria de traducción en general, requieren tener métricas estandarizadas que les permitan medir la productividad de sus traductores *in-house*. No es un tema netamente de cifras que beneficien a la empresa, son cifras que pueden ser transformadas en un plan de incentivos para los equipos de traducción que aumenten la motivación y fidelización de los traductores dentro de una compañía.

En general, cualquier empresa debería estar en capacidad de generar este tipo de planes a sus colaboradores, y cualquier colaborador espera algún tipo de reconocimiento de parte de sus empleadores.

Según Quintero & Betancur (2021), las organizaciones actuales requieren lograr un alto grado de compromiso con sus colaboradores a fin de mantener su competitividad y estándares de calidad, lo cual requiere una alta exigencia por parte de los empleadores, para lograr tales fines se hace vital que la organización cree estrategias que mantengan alta la motivación de sus trabajadores mediante una gerencia humanizada, fidelización de colaboradores y alto valor al capital humano.

Además de los salarios emocionales o los aumentos anuales, algo que pueden “explorar las empresas son los bonos o incentivos temporales como una forma efectiva de reconocer y recompensar el rendimiento excepcional. Los empleados que alcanzan objetivos específicos o superan las expectativas pueden recibir bonos basados en un porcentaje de su salario base” se afirma en portal Gestionhumana.com (2023).

En este sentido, reconocer traductores cuyas métricas son productivas es una forma de agradecer su compromiso con los proyectos y los clientes; y elaborar dichos planes es promover en el resto del equipo un comportamiento laboral similar. Esto es exigible partiendo de las posibilidades de cada persona y de las particularidades de cada proyecto de traducción que se hace en la compañía.



Mientras se tenga una sola métrica que aplique para todos por igual, será difícil que todos los miembros del equipo sean participes y beneficiarios de dichos planes de incentivos y se puede generar a corto o mediano plazo un descontento en alguna fracción del grupo, conllevando a las indeseables rotaciones de personal o el desmejoramiento del clima organizacional.

Facilitar a la empresa y ojalá a la industria de la traducción una posibilidad de generar planes de incentivos para los profesionales de la traducción basados en su productividad y en sus campos de acción, es una alternativa que les permitirá convertirse en mejores lugares para trabajar entre el sector general.



Análisis de requerimientos

La intención del producto desarrollado es medir de forma más equitativa la productividad de los profesionales de la traducción inicialmente en la primera fase del proceso productivo (el proceso consta de traducción, revisión comparativa y edición). Esto a su vez permitirá varias acciones adicionales encaminadas al bienestar de los trabajadores. Primero, establecer métricas por industrias que ya contemplan las variables definidas y que tienen impacto en la productividad; en segundo lugar, establecer incentivos cuando superen dichas métricas y las metas estipuladas por la organización y, por último, implementar acciones de mejora y de capacitación cuando se detecte la incapacidad o dificultad para alcanzar las métricas establecidas.

Para alcanzar un modelo de medición se requiere definir todas las variables que afectan la productividad de un traductor según la complejidad de la temática abordada, y posteriormente analizar todas las cifras que la compañía pone al alcance para hacer una división según cada industria o sector para el que se traduce, lo que permite determinar los valores actuales que alcanzan los traductores en cada una de estas.

Alcance

Esta propuesta involucraría el área de traducción específicamente de la agencia Pantoglot Ltda., ya que, como se definió en el planteamiento inicial, es un área donde la medición de la productividad se hace de manera estándar dejando de lado las variables que afectan el rendimiento de cada traductor. Sin embargo, se considera que es propuesta fácilmente adaptable a todas las compañías de traducción que cuenten con traductores de planta y que midan la productividad de los mismos de manera constante a través de algún sistema informático.

Verificación de parámetros de diseño.

El objetivo de la propuesta se centra en un análisis basado en la información de la agencia que permita establecer nuevos parámetros que influyan en el aumento de la productividad, planteando un plan de incentivos como motivación para los traductores de las nuevas métricas propuestas.



Marco Teórico

En un plan de incentivos en la organización, es primordial considerar el énfasis de los resultados perseguidos a corto mediano y largo plazo, y a la vez el momento estratégico de la organización, ya que permitirá evaluar con mayor certeza cuál es la capacidad de la organización para asumir costos u otros cambios, Juárez Hernández, (2015). Lo anterior debido a que la finalidad principal del plan de incentivos es mantener una alta motivación que permita a los colaboradores cumplir con los objetivos trazados desde gerencia para la organización.

Uno de los objetivos más significativos de los incentivos financieros consiste en que se premie el mejor desempeño de manera regular y periódica. De forma diferente a como ocurre con los aumentos de sueldo y las promociones, comúnmente, el reforzamiento de la conducta es rápido y frecuente; por lo general, acompaña a cada pago quincenal o mensual. (Werther, 2019)

Hay industrias dónde las mediciones de productividad pueden ser más sencillas y por ende las formas de incentivar un esfuerzo productivo sobresaliente también son más fáciles de plasmar y poner en práctica. En la industria de la traducción, intervienen varias partes interesadas para llevar a cabo un proyecto de traducción para un cliente. En la página oficial de Trados (software de traducción) se destaca, refiriéndose a las diferentes partes, que “como sus responsabilidades difieren, es imposible compararlas con las mismas escalas. La productividad de un traductor, por ejemplo, a menudo se mide por el número de palabras que puede traducir al día. Sin embargo, la medición no puede ser igual para los gestores de proyectos, ya que no traducen y la medición debe basarse en el plazo de entrega de los proyectos o el ahorro de costes”. Así mismo, dentro del departamento de traducción netamente, se encuentran diferentes partes implicadas, tal como lo explicamos al inicio del documento, como son: traductores, revisores, expertos en la materia, terminólogos, entre otros; cada uno de los cuales puede abordar el mismo proyecto, pero en diferentes tiempos, justamente por la cantidad de variables que pueden intervenir.

“El rendimiento medio de un traductor se suele establecer en unas 2000 palabras por día [...]”, indica Aramberri N., (2014), así que ya se tiene un estándar para la industria sobre los cuales



se espera que el traductor realice su trabajo. Sin embargo, la velocidad de traducción, según Abroad Link Traducciones (2021), en su página web, se ve afectada por los siguientes elementos:

- Especificidades y regionalismos del idioma de origen o de destino.
- Complejidad técnica y grado de especialización en un campo concreto.
- Disponibilidad de traducciones anteriores, traducciones similares o herramientas (por ejemplo, glosarios) proporcionadas por el cliente.
- Calidad y claridad de los documentos originales y exactitud de los términos utilizados.

La misma agencia, indica también que “el nivel de experiencia y conocimientos, tanto en un área específica de especialización como en conocimientos generales, influye obviamente en el rendimiento de los profesionales de la traducción.”

Estas métricas, relacionadas con las variables y su influencia en la productividad, acompañadas de la invaluable necesidad de reconocer a los trabajadores, denotan la importancia de encontrar un punto en el que se puedan medir e incentivar los esfuerzos de los profesionales en esta industria.



Análisis de restricciones

Se revisan las restricciones que pueden llegar a surgir o actualmente están presentes en el desarrollo del proyecto desde los enfoques de alcance, tiempo y costo.

Alcance

- Oferta de incentivos monetarios y no monetarios

Se evaluarán diferentes opciones sobre el tipo de incentivos monetarios y no monetarios, que se pueden entregar a los colaboradores y crear alianzas con otras entidades y organizaciones que lo gestionen, esta oferta de incentivo está sujeta a la aprobación de la alta gerencia de la organización.

- Métricas de medición

La creación de métricas o el mejoramiento de las métricas actuales de medición.

- Normas y políticas laborales

Alineación de las nuevas políticas de incentivos con la normas y políticas laborales internas y estatales.

En la creación propuesta metodológica se toman en cuenta las directrices vigentes para la medición en la industria de la traducción, basadas en el tipo de industria o sector y la cantidad de palabras traducidas por hora.

La contratación del personal requerido dentro de la implementación del proyecto se tendrá en cuenta en proceso de selección y vinculación realizado por la organización

- Nivel de aceptación de los colaboradores

Percepción los colaboradores frente a nuevas métricas de medición y plan de incentivos.

- Salud y seguridad

Dentro de la implementación de la metodología se toman en cuenta las normas pactadas en el manual de salud y seguridad laboral que utiliza la organización.



La creación de la propuesta metodológica tiene como finalidad la mejora del sistema de incentivos promoviendo mayor productividad con los traductores, tomando en cuenta la cantidad límite de carga laboral establecida para evitar afectaciones a la salud emocional o física del traductor.

- Socioculturales

En la investigación realizada se utilizan datos reales de la agencia de traducción objeto de estudio, ubicada en Bogotá, Colombia.

La metodología propuesta esta alineada con la oferta de calidad y la misión de la organización.

- Ambientales

La propuesta del proyecto es metodológica, lo que no implica el uso de sustancias o implementos que representen un riesgo ambiental, los datos e informes que puedan generarse durante la implementación se manejarán digitalmente, igual que los bienes y recursos utilizados durante la implementación no representan un riesgo alto para la preservación del medio ambiente, el manejo físico de los recursos dependerá de los protocolos utilizados por la organización definidos en su manejo de residuos.

Tiempo

- Tiempo de desarrollo y entrega del proyecto

Tiempo establecido para la creación y entrega del proyecto y el cumplimiento del cronograma pactado para el proyecto y su implementación.

Costo

- Inversión en el estudio, creación e implementación de la propuesta.

Evaluar los costos que puede asumir la organización para el estudio y análisis de datos y la creación e implementación de la propuesta metodológica a nivel global de la compañía.



A través del análisis de costos realizado al proyecto se desglosan y especifican las cifras requeridas para realizar la implementación de la metodología; en total se requieren \$43.750.000 COP que se encuentran resumidos en la siguiente tabla.



Tabla 1. Resumen del análisis de costos para implementación de la propuesta

Resumen de análisis de costos de propuesta metodológica para la medición de la productividad en Pantoglot Ltda.

Recolección de información		
Fase 1	Histórico de palabras traducidas por la organización	\$ 0,00
	Histórico de palabras traducidas por traductor	\$ 0,00
	Encuestas para determinar variables de impacto en la productividad	\$ 2.500.000,00
	Análisis de empresas o referencias académicas	\$ 2.500.000,00
		<u>\$ 5.000.000,00</u>
	Recursos físicos necesarios	\$ 1.000.000,00
	Recursos para personal idóneo	\$ 1.500.000,00
	<u>\$ 7.500.000,00</u>	
Análisis de información y generación de la propuesta metodológica		
Fase 2	Recursos físicos necesarios	\$ 4.000.000,00
	Recursos para personal idóneo	\$ 5.000.000,00
	<u>\$ 16.500.000,00</u>	
Creación del modelo de productividad		
Fase 3	Recursos físicos necesarios	\$ 8.000.000,00
	Recursos para personal idóneo	\$ 8.000.000,00
	<u>\$ 32.500.000,00</u>	
Lanzamiento de piloto		
Fase 4	Recursos físicos necesarios	\$ 8.000.000,00
	Recursos para personal idóneo	\$ 1.000.000,00
	<u>\$ 41.500.000,00</u>	
Entrenamiento e interpretación de resultados		
Fase 5	Recursos para personal idóneo	\$ 1.000.000,00
		<u>\$ 42.500.000,00</u>
fase 6	Estabilización	
	Recursos para personal idóneo	\$ 1.250.000,00
	<u>\$ 43.750.000,00</u>	
Valor total de estudio, creación e implementación		\$ 43.750.000,00

Fuente: Creación propia

Se toma en cuenta el costo de la mano de obra y los recursos físicos necesarios durante las fases propuestas que son recolección, análisis de la información, creación del modelo, lanzamiento del piloto y entrenamiento



Metodología para la selección y desarrollo de la solución

Diseño metodológico

A través de la revisión y análisis de las cifras proporcionadas por la agencia de traducción objeto de estudio, se pretende establecer un estándar general de palabras por hora que puede traducir y revisar cada profesional en la industria. Ya se determinó según la teoría un número de palabras por día que se entiende como estándar en el sector, sin embargo, también se determinó que este estándar se ve alterado por varios factores. Con esto dicho, la opinión de expertos se hace muy valiosa para ratificar estas cifras en la realidad dentro de la agencia.

A partir de esto, se pretende segmentar las variables que ya se han identificado y relacionar estas con la productividad de cada traductor en cada fase para establecer si hay una variabilidad en las cifras en dependencia de dichas variables.

Adicional, a través de encuestas se pretende identificar la percepción de los profesionales de la industria acerca de lo que ellos determinan como factores claves incidentes en su productividad y cómo perciben que las agencias podrían ayudarles a ser más eficientes y reconocer su trabajo que varía con cada proyecto de traducción.

Por medio de entrevista a los líderes de la agencia se identificará la forma actual de medición, general o específica, para el área de traducción y los incentivos que se brindan en dependencia de los resultados.

Finalmente, el análisis de datos históricos, las encuestas y la opinión de expertos de la industria serán la base para iniciar una propuesta metodológica que incluya un posible plan de incentivos para el área y la generación de indicadores de productividad en la organización.

En este sentido, se aplicó una encuesta diseñada con la ayuda de un experto de traducción en el sector multinacional, para vislumbrar las percepciones de los profesionales de la traducción frente a la forma de medir la productividad en la agencia de traducción Pantoglot y en general, en caso de que las personas encuestadas tengan percepciones adicionales por experiencias previas, de



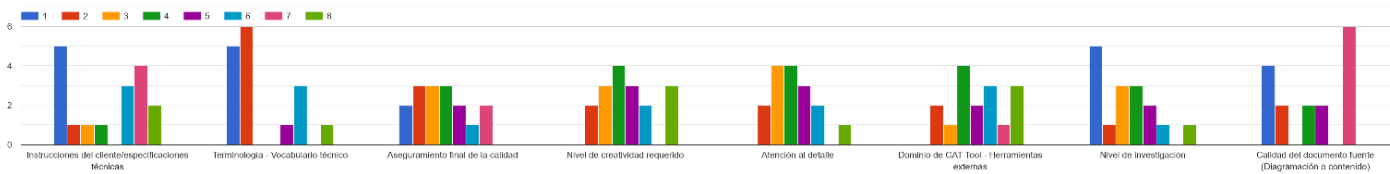
manera que se pueda analizar la solución desde el interior de la empresa y determinar la viabilidad de la misma.

Discusión de los resultados

Los resultados muestran que entre los factores que más afectan la productividad de un traductor se encuentran la terminología y el vocabulario técnico al que se enfrentan en sus diferentes asignaciones, y es que, como lo afirman Vergara y Sabela (2021), citando a Montero y Faber (2009), “los traductores de textos especializados, en la mayoría de los casos, no son expertos del área en la que traducen”, lo que implica que deban dedicar un tiempo considerable en la búsqueda de términos apropiados para cada contexto sobre el que se encuentran trabajando.

Ilustración 1. Resultados pregunta 1 de la encuesta a traductores profesionales

En general, priorice los siguientes factores para determinar en qué grado afecta cada uno su productividad o rendimiento al realizar una traducción; asigne 1 al factor con mayor impacto y 8 al factor con menor impacto (con sus intermedios, marcando solo un número para cada factor).



Fuente: tomado de la encuesta a profesionales de servicios lingüísticos.

Aun así, esta no fue la respuesta que más resultados obtuvo en la encuesta. La mayoría de los encuestados atribuye que la calidad del texto fuente es el factor que más impacta sus niveles de productividad. Esto se debe a que, cuando los escritos originales no tienen la redacción adecuada, no son editables o legibles, o no fueron diseñados por un experto que comprenda las necesidades posteriores de traducción, la migración al software de traducción puede generar problemas adicionales en el momento de comprender la información a traducir.

La mayoría de encuestados encuentra otros factores que afectan su productividad y que no fueron contemplados en el instrumento. La imagen a continuación (ilustración 2), detalla algunos de dichos factores:



Ilustración 2. Respuestas a pregunta No. 3 Encuesta a profesionales lingüísticos

Mencione al menos 1 factor que afecte su productividad/rendimiento y que NO fue tenido en cuenta en las preguntas anteriores

16 respuestas

Interrupciones para realizar otras traducciones

El trabajo de otros traductores si es un trabajo conjunto o de revisión; problemas técnicos; particularidades de las herramientas de CAT (configuraciones generales, de memorias, de bases terminológicas)

Cuando es necesario revisar material previo (tanto fuentes como traducciones) anteriores del cliente

working with a team, which requires homogenous translations from all team members

Disposición del documento source (segmentación de las unidades de traducción)

Trabajo en equipo

Nivel de intertextualidad necesario para traducir acertadamente.

Problemas técnicos

Tiempos de entrega

Fuente: tomado de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos

Se observa que muchas de las respuestas, atribuyen el trabajo en equipo como un factor que puede ralentizar el proceso de traducción. Esto se debe a que, cuando para un proyecto se requieren varios traductores, por el volumen del mismo, es importante que estos mantengan una comunicación constante que les permita discutir terminología nueva, hacer acuerdos de estilo, despejar dudas, arreglar segmentos que vienen de un traductor, pero cuya traducción no era correcta y afecta otras unidades de traducción, entre otras tareas de equipo.



Se determinaron varios campos de traducción, según cifras proporcionadas por la compañía Pantoglot, que se derivan de los volúmenes de traducción generados para cada uno de estos en los últimos 5 años. La tabla a continuación (tabla 2) muestra las industrias sobre las que la compañía genera mayor volumen de traducciones.

Tabla 2. Cifras por industrias que compran servicios de traducción en Pantoglot.

Cifras por principales industrias que compran servicios de traducción en Pantoglot Ltda		
Cifras en proyectos y palabras traducidas en el periodo: enero 01 de 2019 a diciembre 31 de 2023		
Industria	No. Proyectos	Prom. palabras
Educación	848	10.695.011
Financiero y bancario	242	7.801.298
Atención de la salud	1238	6.291.973
Energía, petróleo, gas y minería	185	3.655.304
Sector gobierno	438	3.617.247
Médica-farmacéutica	181	2.644.704
Legal	461	2.442.624
Marketing y publicidad	345	1.385.411
Construcción y consesiones	86	1.013.656
Tecnología	234	845.560
Arte, entretenimiento, comunicaciones	213	819.095
Ingenieril	111	676.465
Recursos Humanos	68	649.530
Medioambiente	61	332.565
Equipos, maquinaria electricidad	44	271.987

Fuente: elaboración propia con datos proporcionados por Pantoglot Ltda. Las cifras de ventas fueron eliminadas a solicitud de la empresa.

Se tomaron 7 de estas industrias, para preguntar a los traductores, qué factores impactan más su rendimiento según cada una de estas. Basados en las respuestas se determina el factor de mayor impacto para cada industria en la siguiente tabla (tabla 3.)



Tabla 3. Factores de mayor impacto según encuesta a profesionales lingüísticos.

Industria a traducir	Factor que más impacta, según encuesta
Educación	Aseguramiento final de la calidad
	Necesidad de investigación
	Atención al detalle
Financiero bancario	Atención al detalle
	Instrucciones del cliente/especificaciones técnicas
	Terminología - vocabulario técnico
Atención de la salud	Terminología - vocabulario técnico
Energía, minería, petróleo y gas	Terminología - vocabulario técnico
	Necesidad de investigación
Sector Gobierno	Instrucciones del cliente/especificaciones técnicas
	Atención al detalle
Médico farmacéutico	Terminología - vocabulario técnico
Marketing y Publicidad	Nivel de creatividad requerido
	Instrucciones del cliente/especificaciones técnicas

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos de la encuesta a profesionales lingüísticos.

Lo anterior muestra que, en dependencia del contexto y la industria sobre la que se esté traduciendo, los factores que pueden afectar la productividad varían. Por ejemplo, en el sector de energía y minería impacta la selección del vocabulario apropiado, la búsqueda de términos, y la necesidad de investigación para comprender el texto fuente y cómo traducirlo apropiadamente, cosa que no pasa en el sector de Marketing, donde prima el nivel de creatividad y, como afirma Olga Pérez (2020), traductora especializada en Marketing, en su blog, la capacidad de localizar referencias culturales, metáforas y juegos de palabras para transmitir el mensaje publicitario de manera adecuada según el público target.

Aunado a lo anterior, el 93.8% de los profesionales encuestados, determina que no se debería establecer un estándar por hora, lo que evidencia que es necesario contemplar todos los factores que impactan en la productividad y a su vez, la gran mayoría establecen un promedio de palabras

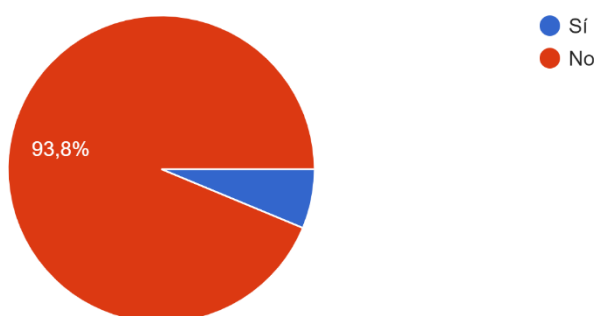


por hora que consideran justo, teniendo en cuenta dichos factores es entre 300 y 400 palabras por hora a nivel general.

Ilustración 3. Gráfica para la pregunta 5 de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos

¿Cree que se pueden/deben eliminar los factores anteriormente mencionados y establecer un estándar de palabras por hora/día?

16 respuestas

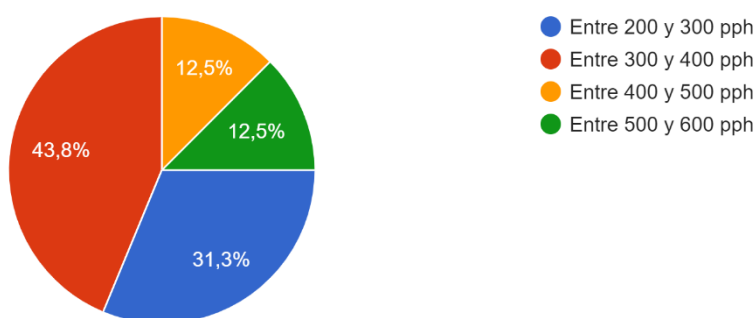


Fuente: tomado de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos.

Ilustración 4. Gráfica para la pregunta 7 de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos

Según su experiencia, ¿cuál es una medida justa de palabras por hora (pph) que se pueden traducir, teniendo en cuenta todos los factores que inciden e...ndimiento? (incluso si ud. siente que no inciden):

16 respuestas



Fuente: tomado de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos.

Una de las preguntas que nos da la base para proponer una nueva forma de medir la productividad es si sería más justo que se midiera el rendimiento/productividad según los temas o industrias de

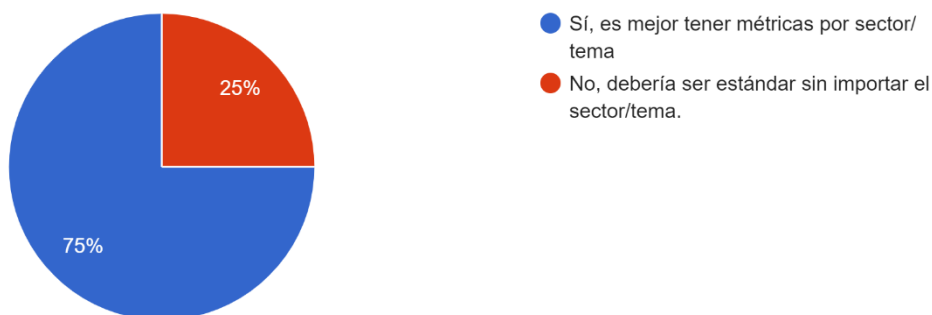


que trate la traducción, es decir, que cada tema o sector tenga sus propias métricas. El 75% de los encuestados confirma que es mejor medir de manera sectorizada la productividad en lugar de tener un solo estándar.

Ilustración 5. Gráfica para la pregunta 8 de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos

¿Le parecería más justo que se midiera su rendimiento/productividad según los temas o industrias de que trate la traducción, es decir, que cada tema...ga sus propias métricas (palabras por hora o día)?

16 respuestas



Fuente: tomado de la encuesta para profesionales de servicios lingüísticos.

Alternativa de solución

Con base en los análisis anteriores, se propone que la empresa al ya tener categorizados sus clientes por industrias, determine un promedio de palabras por hora para cada industria, teniendo en cuenta los factores que más impactan el rendimiento en cada una, según lo mostrado en la tabla 3.

Para esto se requiere un análisis de datos más detallado al interior de la compañía para determinar:

- cantidad de industrias servidas por la empresa y selección de las más relevantes;
- volumen traducido por cada traductor de planta en las diferentes industrias que se establezca;
- horas invertidas en la traducción de dichos volúmenes sectorizados;
- promedio por traductor y por industria en palabras por hora (pph);
- análisis de todos los factores que impactan la productividad, además de los acá detallados.



Lo anterior daría la posibilidad de establecer un promedio de palabras por hora para cada sector (que ya contempla las dificultades propias de dichos sectores al momento de traducir), y posteriormente definir metas por alcanzar por los traductores sobre las cuales se puedan ofrecer incentivos al momento de ser superadas.

Estas cifras se vincularían posteriormente en el sistema de medición de productividad de la empresa, de manera que automáticamente se obtengan los datos de promedios por palabra por industria de cada traductor y la meta establecida general por categoría de industria y con esto, la dirección pueda tomar decisiones sobre los incentivos por superación de metas.

Dado que realizar este estudio e implementar la metodología requiere un análisis extenso (que se propone en la fase 1 del análisis de costos, con un mínimo de cifras de los últimos 5 años y para todos los traductores que han trabajado en este periodo de tiempo), para efectos de mostrar cómo se deberían obtener las cifras para establecer los estándares base por industria, se hará el análisis para los últimos 100 trabajos de traducción realizado por 4 traductores diferentes.

Se hizo la categorización por industria para todos los trabajos realizados por estos 4 traductores y se tienen reflejados los volúmenes y tiempos invertidos en cada trabajo. Los detalles completos de los 100 trabajos para cada traductor se observan en el anexo 2.

El resumen de estos trabajos clasificados por industria y por traductor se observan en las tablas a continuación (tablas 4 a la 7):



Traductor 1. Gonzalo Peña – 2 años como traductor profesional.

Cantidad de trabajos de traducción analizados y categorizados: 100 jobs

Total de palabras traducidas: 258.007

Total de horas invertidas: 480 horas

Cantidad de industrias detectadas: 20

Promedio general de palabras por hora: 287 pph

Tabla 4. Cifras para traductor 1 por industria traducida

Traducción por industria para traductor Gonzalo Peña	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	pph
Acero y metales	4231	4178	13,57	308
Alimentos y bebidas	11423	7363	33,91	217
Artes y entretenimiento	443	433	1,42	305
Automovilística	1892	1300	6,24	208
Construcción	5720	5354	18,72	286
Cuidado de la salud	42050	19120	63,55	301
Educación	56281	39321	142,79	275
Electrónica y electricidad	7833	6211	21,92	283
Equipos de protección personal	648	506	3,36	151
Financiero	25965	10494	33,54	313
Gobierno	9092	5820	17,06	341
Industria Aeronáutica	3301	1148	4,6	250
Manufactura herramientas	61296	15823	48,93	323
Médica-farmacéutica	6921	6320	18,92	334
Mercadeo y publicidad	2261	1408	4,89	288
Procedimientos legales	134	116	0,5	232
Servicios Públicos	271	57	0,8	71
TIC	14487	10716	36,38	295
Trabajo social	1267	628	2,8	224
Turismo	2491	1701	6,42	265

Fuente: Elaboración propia con datos proporcionados por la agencia Pantoglot Ltda



Traductor 2. Beatriz Rey – 4 años como traductora profesional.

Cantidad de trabajos de traducción analizados y categorizados: 100 jobs

Total de palabras traducidas: 280.207

Total de horas invertidas: 510 horas

Cantidad de industrias detectadas: 16

Promedio general de palabras por hora: 305 pph

Tabla 5. Cifras para traductor 2 por industria traducida

Traducción por industria para traductor Beatriz Rey	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido (horas)	pph
Artes y entretenimiento	5536	4593	14,69	313
Automovilística	252	173	0,83	208
Construcción	355	307	1,36	226
Cuidado de la salud	104921	44318	135,53	327
Educación	67350	44973	165,5	272
Financiero	21522	16060	47,62	337
Industria Aeronáutica	2719	1163	3,51	331
Legal	13205	1988	6,71	296
Manufactura herramientas	10429	2807	8,89	316
Médica-farmacéutica	5882	5361	15,83	339
Mercadeo y publicidad	3653	2472	7	353
Procedimientos legales	6043	2632	10,11	260
Robótica	966	903	3,08	293
Servicios Públicos	8173	5712	19,07	300
TIC	18240	13003	43,25	301
Trabajo social	10961	9062	27,1	334

Fuente: Elaboración propia con datos proporcionados por la agencia Pantoglot Ltda



Traductor 3. Paula Galindo – 3 años como traductora profesional.

Cantidad de trabajos de traducción analizados y categorizados: 100 jobs

Total de palabras traducidas: 280.739

Total de horas invertidas: 439 horas

Cantidad de industrias detectadas: 11

Promedio general de palabras por hora: 275 pph

Tabla 6. Cifras para traductor 3 por industria traducida

Traducción por industria para traductor Paula Galindo	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	pph
Alimentos y bebidas	581	191	0,5	382
Arte y entretenimiento	622	560	4,44	126
Automovilística	525	524	1,42	369
Cuidado de la salud	76535	14347	61,55	233
Educación	155116	70371	246,08	286
Equipos de protección personal	489	409	2,23	183
Financiero	916	856	3,6	238
Gobierno	702	690	3,26	212
Médica-farmacéutica	2974	2122	8,73	243
Procedimientos legales	5772	2909	12,33	236
Trabajo social	36507	27779	94,34	294

Fuente: Elaboración propia con datos proporcionados por la agencia Pantoglot Ltda



Traductor 4. Lina Árias – 5 años como traductora profesional.

Cantidad de trabajos de traducción analizados y categorizados: 100 jobs

Total de palabras traducidas: 151.982

Total de horas invertidas: 289 horas

Cantidad de industrias detectadas: 13

Promedio general de palabras por hora: 323 pph

Tabla 7. Cifras para traductor 4 por industria traducida

Traducción por industria para traductor Lina Arias	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	pph
Automovilística	665	448	3,14	143
Cuidado de la salud	132134	80634	238,74	338
Educación	1723	1133	6,27	181
Electrónica y electricidad	86	73	1,65	44
Financiero	91	79	0,52	152
Legal	3128	1981	5,8	342
Médica-farmacéutica	3546	2988	8,86	337
Mercadeo y publicidad	2612	2227	8,69	256
Servicios Públicos	400	241	1,58	153
Telecomunicaciones	45	40	0,35	114
TIC	3448	1081	3,12	346
Trabajo social	150	150	0,55	273
Turismo	3954	2431	10,27	237

Fuente: Elaboración propia con datos proporcionados por la agencia Pantoglot Ltda

Se toman estos 400 trabajos como base para establecer un estándar aproximado general de productividad en la fase de traducción, categorizados según la industria. Para esto, se sumaron todos los trabajos de todos los traductores asociados a una misma categoría y se dividió por el tiempo total de los 4. De esta manera el valor de pph que resulta al final, es un estándar promedio de lo que se podría traducir para cada sector analizado. En las siguientes tablas (tabla 8 y tabla 9) se visualiza este resumen.



Tabla 8. Palabras por hora estándar por cada industria estudiada

Industria traducida	PPH Standard
Cuidado de la salud	317
Educación	278
Manufactura herramientas	322
Trabajo social	301
Financiero	322
TIC	300
Médica-farmacéutica	321
Legal	317
Alimentos y bebidas	220
Procedimientos legales	247
Gobierno	320
Servicios Públicos	280
Mercadeo y publicidad	297
Electrónica y electricidad	267
Artes y entretenimiento	272
Turismo	248
Construcción	282
Industria Aeronáutica	285
Acero y metales	308
Automovilística	210
Equipos de protección personal	164
Robótica	293

Fuente: Elaboración propia



Tabla 9. Resumen de datos por industria y por traductor

Industria traducida	Traductor 1			Traductor 2			Traductor 3			Traductor 4			TOTALES			Promedio de pph por industria
	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	
Cuidado de la salud	42050	19120	63,55	104921	44318	135,53	76535	14347	61,55	132134	80634	238,74	355640	158419	499,37	317
Educación	56281	39321	142,79	67350	44973	165,5	155116	70371	246,08	1723	1133	6,27	280470	155798	560,64	278
Manufactura herramientas	61296	15823	48,93	10429	2807	8,89							71725	18630	57,82	322
Trabajo social	1267	628	2,8	10961	9062	27,1	36507	27779	94,34	150	150	0,55	48885	37619	124,79	301
Financiero	25965	10494	33,54	21522	16060	47,62	916	856	3,6	91	79	0,52	48494	27489	85,28	322
TIC	14487	10716	36,38	18240	13003	43,25				3448	1081	3,12	36175	24800	82,75	300
Médica-farmacéutica	6921	6320	18,92	5882	5361	15,83	2974	2122	8,73	3546	2988	8,86	19323	16791	52,34	321
Legal				13205	1988	6,71				3128	1981	5,8	16333	3969	12,51	317
Alimentos y bebidas	11423	7363	33,91	581	191	0,5							12004	7554	34,41	220
Procedimientos legales	134	116	0,5	6043	2632	10,11	5772	2909	12,33				11949	5657	22,94	247
Gobierno	9092	5820	17,06				702	690	3,26				9794	6510	20,32	320
Servicios Públicos	271	57	0,8	8173	5712	19,07				400	241	1,58	8844	6010	21,45	280
Mercadeo y publicidad	2261	1408	4,89	3653	2472	7				2612	2227	8,69	8526	6107	20,58	297
Electrónica y electricidad	7833	6211	21,92							86	73	1,65	7919	6284	23,57	267
Artes y entretenimiento	443	433	1,42	5536	4593	14,69	622	560	4,44				6601	5586	20,55	272
Turismo	2491	1701	6,42							3954	2431	10,27	6445	4132	16,69	248
Construcción	5720	5354	18,72	355	307	1,36							6075	5661	20,08	282
Industria Aeronáutica	3301	1148	4,6	2719	1163	3,51							6020	2311	8,11	285
Acero y metales	4231	4178	13,57										4231	4178	13,57	308
Automovilística	1892	1300	6,24	252	173	0,83	525	524	1,42	665	448	3,14	3334	2445	11,63	210
Equipos de protección personal	648	506	3,36				489	409	2,23				1137	915	5,59	164
Robótica				966	903	3,08							966	903	3,08	293

Fuente: Elaboración propia



Una vez obtenidas unas cifras promedio por industria, la empresa podría establecer que cada traductor que supere dichas métricas base podría tener acceso a una bonificación por industria superada, como una manera de generar plan de incentivos en el área, ya que anteriormente no ha sido posible por la variabilidad de las cifras generales mes a mes.

Demostración de efectividad del modelo propuesto

Para demostrar si esta metodología de medición sería efectiva para generar planes de incentivos y premiar de algún modo el área, se tomará un caso real de las mediciones de productividad actuales para un traductor de la compañía y se hará la comparación en caso de que se implementara el modelo sugerido.

Para la traductora Camila Rojas, se tienen las siguientes cifras de productividad para el mes de mayo, según lo mostrado por el sistema actual:

Ilustración 6. Captura de reporte de medición actual para un traductor de la agencia

Ultimo reporte generado... Desde: 2024-05-01 Hasta: 2024-05-31... 192.168.1.1

REPORTE DE PRODUCTIVIDAD DE: Camila Andrea Rojas Bautista

Horas del mes			170					
Dias laborales			21					
Horas a laborar			178.5					
Horas reportadas			160.2					
Vacaciones			0					
Dias festivos			2					
Horas en permisos y licencias			0					
Tiempo perdido			18.3					
Horas extras			0					
Servicios	No. Jobs	Work Vol./Net Qty	Horas	Productividad	Meta	Feedback Promedio	Bonificación	
TRA	17	23412 / 16757	64.6	259	300	74.7%	.	
LPQ	23	150	19.4	8	0	%	.	
EQA	1	2	2.2	1	0	%	.	
ED	1	4078 / 2292	1.6	1415	0	%	.	
DPQ	11	588	71.3	8	0	%	.	
CRE	1	457 / 312	0.7	416	700	%	.	
ADW	1	0	0.3	0	0	%	.	

Fuente: Sistema de productividad de la agencia Pantoglot Ltda



Solo se tiene en cuenta la cifra en amarillo que corresponde a TRA y en la columna de productividad se muestra su cifra general de palabras por hora que corresponden a **259**. La meta establecida general es de **300** palabras para toda el área.

Se desglosarán ahora los trabajos realizados en el mes de mayo para esta misma traductora y se categorizarán según la industria con los volúmenes y tiempo invertido para ver sus promedios por industria. Ver tablas 10 y 11.

Tabla 10. Relación de trabajos realizados por la traductora en estudio

Job no.	Customer	Work volume	Net quantity	Actual time (hours)
O-020039-TRA-001	Confidencial	614	595	2,63
O-020122-TRA-007	Confidencial	68	68	0,33
O-020120-TRA-002	Confidencial	1346	1234	3,75
O-020110-TRA-002	Confidencial	415	326	1,67
O-020091-TRA-004	Confidencial	1558	400	4,1
O-020179-TRA-002	Confidencial	175	121	0,48
O-020159-TRA-002	Confidencial	325	216	0,77
O-020132-TRA-001	Confidencial	1581	1035	5,45
O-020128-TRA-002	Confidencial	1403	1019	3,78
O-020282-TRA-002	Confidencial	142	33	0,28
O-020225-TRA-002	Confidencial	484	160	0,63
O-020215-TRA-001	Confidencial	4078	2808	9,03
O-020208-TRA-002	Confidencial	2027	1494	3,29
O-020337-TRA-002	Confidencial	5731	3981	15,99
O-020276-TRA-006	Confidencial	230	153	0,75
O-020314-TRA-001	Confidencial	2776	2739	10,21
O-020283-TRA-001	Confidencial	459	375	1,54

Fuente: Datos proporcionados por Pantoglot Ltda (los nombres de los clientes se ocultan por temas de confidencialidad a petición de la compañía)



Tabla 11. Cifras categorizadas por industria para la traductora en el mes de mayo y promedio por hora

Traducción por industria para traductor Camila Rojas	Palabras totales	Palabras nuevas	Tiempo invertido	pph
Aceros y metales	2776	2739	10,21	268
Educación	6413	4644	18,95	245
Financiero	1581	1035	5,45	190
Gobierno	1558	400	4,1	98
Legal	4078	2808	9,03	311
Médica-farmacéutica	1346	1234	3,75	329
Mercadeo y publicidad	415	326	1,67	195
Procedimientos legales	3153	2024	5,45	371
Servicios Públicos	459	375	1,54	244
Trabajo social	1403	1019	3,78	270

Fuente: Elaboración propia con cifras proporcionadas por Pantoglot Ltda

Si la empresa implementa la medición por industria y se toma como base para efectos de este estudio las métricas por industrias obtenidas anteriormente (tabla 8) para comparar las métricas de la traductora vs las bases a superar se tiene:

Tabla 12. Comparativo de pph base por industria vs pph realizadas por la traductora

Industria traducida por Camila Rojas en mayo 2024	PPH Standard	Pph -Camila Rojas - mayo 2024	Bonificación	Plan de mejora
Educación	278	245	No	Sí
Trabajo social	301	270	No	Sí
Financiero	322	190	No	Sí
Médica-farmacéutica	321	329	Sí	No
Legal	317	311	No	Sí
Procedimientos legales	247	371	Sí	No
Gobierno	320	98	No	Sí
Servicios Públicos	280	244	No	Sí
Mercadeo y publicidad	297	195	No	Sí

Fuente: Elaboración propia



Propuesta de valor

Con el ejemplo anterior, se evidencia que la traductora no tendría derecho a recibir un incentivo al no tener un promedio general de 300 palabras por hora en el mes de mayo si se mide por el método actual de medición de productividad general. Por el contrario, con un sistema de medición según la industria sobre la que se traduce y unos parámetros estándares por industria, es más factible que un traductor, si bien no supera todas las cifras en cada industria o sector sobre el que tradujo, puede superar al menos uno de estos.

En este sentido, la traductora podría aspirar a un incentivo por superar las métricas establecidas para el sector “médico-farmacéutico” y para el sector de “procedimientos legales”.

Adicional, como se mencionó al inicio del estudio implementar esta metodología para la medición de la productividad en el área permitiría identificar más fácilmente las áreas de mejora de cada traductor sobre las cuales proponer un plan de capacitación específico a sus necesidades.

Para el caso de la traductora Camila Rojas, debería crearse un plan de mejora para los sectores en donde no pudo superar las métricas, sobre todo en aquellos donde la diferencia es muy grande, como por ejemplo en el sector “gobierno” y el sector “financiero”.

Finalmente, llevar a cabo la implementación de esta propuesta daría como resultado la mejora de la plataforma que arroja los reportes de producción, donde se incluyan las industrias sobre las que cada traductor trabajó en determinado periodo de tiempo (mensual para efectos de incentivos), la cantidad de palabras que el traductor realizó para cada una, la métrica establecida según el estudio, la meta que la empresa propone para alcanzar un incentivo, y la aplicación o no a dicho incentivo.

A continuación, se ilustra cómo funciona el reporte actual de productividad de la compañía y posteriormente una imagen de la propuesta de dicho sistema mejorado, tanto en interfaz como en métricas y datos arrojados:



Ilustración 7. Interfaz de la plataforma de reportes de productividad actual en la compañía

Fecha inicial Fecha final

Ultimo reporte generado... Desde: 2024-05-01 Hasta: 2024-05-30... 192.168.1.1

REPORTE DE PRODUCTIVIDAD DE: [REDACTED]

Horas del mes	170
Días laborales	20
Horas a laborar	170
Horas reportadas	175.4
Vacaciones	0
Días festivos	2
Horas en permisos y licencias	0
Tiempo perdido	-5.4
Horas extras	0

Hay un valor estándar de palabras que se deben sobrepasar para todo el contenido que se traduzca en el mes. La casilla de bonificación no arroja resultados, ya que no ha sido factible generar un incentivo debido a la variabilidad en las cifras entre traductores. Variabilidad que se presenta por no contemplar los factores que afectan el rendimiento.

Servicios	No. Jobs	Work Vol./Net Qty	Horas	Productividad	Meta	Feedback Promedio	Bonificación
WQA	5	14	18.6	1	0	%	.
VQA	3	2	3.4	1	0	%	.
TRA	23	22783 / 9723	46.8	208	300	95.5%	.
LSP	1	0	8.7	0	0	%	.
LQA	2	2	2.7	1	0	%	.
ICR	7	4	9.1	0	0	%	.
EQA	4	4	8.4	0	0	%	.
ED	1	5074 / 2021	2.9	692	0	%	.
DPX	1	94	3.0	32	0	%	.
DPQ	6	117	10.6	11	0	%	.
CRE	16	55352 / 21905	59.7	367	700	%	.
CR	1	1161 / 1086	1.3	855	0	%	.

Fuente: proporcionado por Pantoglot Ltda



Se propone basado en el modelo actual de reportaje, un modelo con las características previamente descritas que se visualizaría de la siguiente forma:


Ilustración 8. Interfaz de la plataforma de reportes de producción con la implementación de la propuesta

PORTAL DE TRADUCCIÓN
PANTOGLOT Simply great translations

Reporte de productividad

Martes, 28 de mayo del 2024

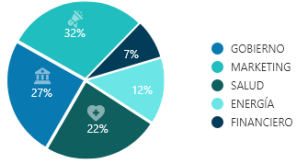
Mayo 2024



Sebastián Rodríguez
Líder de Traducción
9 años y 7 meses en Pantoglot

Resumen	
Horas del mes	170
Días laborales	17
Horas a laborar	144
Horas reportadas	18
Vacaciones	0
Días festivos	2
Horas en permisos y licencias	0
Tiempo perdido	12
Horas extras	0

Ocupación por industria



Top 3 industrias

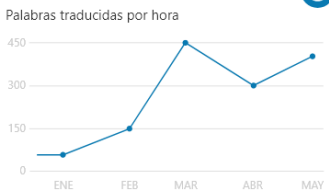
- Marketing
- Gobierno
- Salud

Traducción

Industria	Jobs	Work Vol./Net Qty	Horas	Productividad	Meta	Bonificación
Educación	0	0/0	0	0	350	✗
Financiero	2	800/650	2.03	310	300	✓
Salud	5	8600/8200	26.88	305	310	✗
Energía	3	18520/15879	46.70	350	340	✓
Gobierno	10	60870/35600	127.14	311	300	✓
Farmacéutico	0	0/0	0	0	280	✗
Marketing	7	6828/5230	8.43	320	315	✓

Productividad

Palabras traducidas por hora



Traducido en el mes: **21 910**
Promedio mensual: **380**

Otros servicios

Servicio	Jobs	Work Vol./Net Qty	Horas	Productividad	Meta
TRS	4	5	2.3	2	2
MT	1	327	0.2	1486	1500
LPQ	1	3	0.2	14	13
ICR	1	0.5	46.70	350	-
DPQ	17	216	6.6	33	15
CRE	6	6155/5378	2	234	220

Fuente: Diseño propio con autorización de uso de imagen del traductor que aparece en el modelo.



Si ampliamos la imagen, destacamos el resultado de implementar la metodología propuesta a lo largo del presente estudio:

Ilustración 9. Ampliación de la vista de Interfaz de la plataforma de reportes de producción con la implementación de la propuesta



Traducción

Industria	Jobs	Work Vol./Net Qty	Horas	Productividad	Meta	Bonificación
Educación	0	0/0	0	0	350	✗
Financiero	2	800/650	2.03	310	300	✓
Salud	5	8600/8200	26.88	305	310	✗
Energía	3	18520/15879	46.70	350	340	✓
Gobierno	10	60870/35600	127.14	311	300	✓
Farmacéutico	0	0/0	0	0	280	✗
Marketing	7	6828/5230	8.43	320	315	✓

De este modo, se observa que para cada traductor se tienen los volúmenes de trabajo generados para clientes de cada industria, el tiempo que gastó en dicho trabajo, su productividad real, la productividad meta (que podría ser el estándar por industria o una cifra más alta para motivar el incremento de la productividad) y si aplica o no al incentivo que la empresa establezca para este fin.



Análisis de costos y plan de implementación

Una vez analizadas las encuestas y la información inicial suministrada por expertos de la industria y la misma agencia de traducciones, se define que es oportuno generar una propuesta metodológica que mida la productividad con base en los sectores o industrias que más generan traducciones dentro de la agencia.

Dicha propuesta metodológica estaría apoyada en la mejora del modelo informático sencillo que permita visualizar a la compañía el seguimiento y alcance de los resultados y a su vez los posibles incentivos generados por cada traductor durante determinado periodo de tiempo. Dichos incentivos no forman parte de la propuesta, sino que quedan a consideración de la compañía establecerlos.

Según lo anterior, para hacer el estudio y generación de la propuesta, junto con el modelo se prevén los siguientes costos y fases asociadas:

Fase 1. Recolección de información:

- Históricos de palabras traducidas en los últimos dos años por industria en general: 0 COP (la empresa brinda la información)
- Históricos de palabras traducidas en los últimos dos años por industria por cada traductor actual de planta: 0 COP (la empresa brinda la información)
- Encuestas para determinar todas las variables que impactan la productividad en cada industria: 2.500.000 COP
- Análisis de otras empresas del sector o referencias académicas que hayan estudiado o implementado modelos similares: 2.500.000 COP

Recursos de investigación y recolección extra de información: 5.000.000 COP

Recursos físicos necesarios: puesto de trabajo, computador, acceso a internet, servicios, etc.: 1.000.000 COP.



Recurso de personal: un ingeniero de sistemas, programador o tecnólogo que conozca el sistema: 1.500.000 COP

Tiempo estimado en esta fase: 1 semana.

Costos fase 1: 7.500.000 COP

Fase 2. Análisis de información y generación de la propuesta metodológica inicial:

Recursos físicos necesarios: puesto de trabajo, computador, acceso a internet, servicios, etc.

Tiempo estimado en esta fase: 1 mes

Costo por recursos físicos: 4.000.000 COP

Costo por el recurso humano dedicado al análisis: 5.000.000 COP

Costos fase 2: 9.000.000 COP

Fase 3. Creación del modelo de productividad basado en los hallazgos:

Una vez determinados todos los datos cuantitativos

Recursos físicos necesarios: puesto de trabajo, computador, acceso a internet, servicios, etc.
Para dos personas

Recurso de personal: un ingeniero industrial adicional.

Tiempo: 1 mes.

Costo por recursos físicos: 8.000.0000 COP x 2 puestos

Costo por el recurso humano dedicado a la creación del modelo: 8.000.000 COP x un ingeniero senior (5.000.000 COP) y un ingeniero junior (3.000.000 COP)

Costos fase 3: 16.000.000 COP



Fase 4. Lanzamiento de piloto:

Recursos físicos necesarios: puesto de trabajo, computador, acceso a internet, servicios, etc.

Para dos personas

Recurso de personal: un ingeniero industrial adicional

Tiempo estimado en esta fase: solo 5 horas semanales, durante un mes para monitorear resultados del piloto, funcionamiento de la interfaz, fiabilidad de los datos, etc.

Costo por recursos físicos: 8.000.000 COP x 2 puestos

Costo por el recurso humano dedicado al monitoreo: 1.000.000 COP

Costos fase 4: 9.000.000 COP

Fase 5. Fase de entrenamiento en la interfaz e interpretación de resultados:

Tiempo estimado en esta fase: 4 horas

Costos fase 5: 1.000.000 COP

Fase 6. Fase de estabilización:

Horas adicionales de consultoría para ajustes sugeridos por la compañía: 5 horas

Costos fase 5: 1.250.000 COP

Valor total del estudio, creación e implementación de la propuesta metodológica:
43.750.000 COP.

Para justificar económicamente la aplicación de dicho estudio y la generación de una nueva propuesta metodológica para medir la productividad basada en sectores de traducción, se entiende que:



- La agencia de traducción objeto de este proyecto estableció como estándar que un traductor bajo condiciones generales tiene o demuestra la capacidad de traducir 300 palabras por hora (pph) en promedio, en cualquier sector.
- Una vez se realice el estudio, es factible que, junto con la generación del incentivo y la categorización por sectores, el traductor pueda mejorar su productividad en 390 a 400 pph.
- Si la agencia cuenta con 10 traductores de planta y cada uno de estos aumenta de 300 a 400 pph, durante todo un mes, se hablaría de un aumento en la producción de traducción de 170.000 palabras en el mes:

(100 pph adicionales * 10 traductores * 8.5 horas de trabajo diarias * 20 días laborales hábiles)

- Si se mantiene el promedio de venta de cada palabra en 200 COP, este aumento de la producción significaría un ingreso adicional de 34.000.000 COP/mes, lo que podría indicar que al cabo de dos meses es posible obtener el retorno de la inversión y generar utilidades que permitan sostener un pago de incentivos basados en el modelo propuesto.



Conclusiones

Según el estudio realizado, las métricas actuales para medir el rendimiento de los traductores, es basada en un estándar de la industria, pero no toma en cuenta la disparidad que se genera entre cada temática que se traduce, dados los factores que afectan cada una, lo cual no permite que todos los traductores superen estas métricas y los imposibilita para acceder a los bonos que la empresa ofrece cuando la productividad global es destacada.

Se logró identificar que una estrategia efectiva para medir la productividad dentro de la organización consiste en la generación de métricas y metas por industria, ya que, al segmentar y separar dichas métricas, en lugar de seguir manejando una sola cifra estandarizada, se estarían contemplando las variables que inciden en el rendimiento de los traductores en el momento de realizar su trabajo.

Se diseñó una metodología para medir la productividad basada en industrias, sugiriendo un estudio profundo de las cifras de la compañía, para el establecimiento de los estándares sectorizados y que a su vez facilita el posicionamiento de incentivos y genera motivación para el aumento de la productividad. Esto con base en que el sistema actual solo incentiva a aquellos que sobrepasan una única cifra global, mientras que con el sistema sugerido si bien es factible que no se superen todas las metas, podrían destacarse al menos en una de estas y obtener un beneficio. Entre más metas superen, según las asignaciones por industria, más beneficios podrían obtener los miembros del equipo de traducción.

El sistema propuesto, además de incentivar la productividad sectorizada, ayuda a la implementación de planes de mejora sobre las industrias en las que el traductor no puede superar las métricas base, lo que le permite trabajar focalizadamente en sus debilidades

Las variables que requieren ser contempladas en el momento de generar métricas para la industria de la traducción se pueden sintetizar, más no limitar, en las siguientes:

- La experticia del traductor en cada ámbito de la traducción
- El nivel de afinidad con los temas a traducir



- La necesidad y capacidad de investigación de cada traductor y de cada trabajo
- La complejidad de la terminología
- Las herramientas CAT que utilizan para realizar el trabajo y su experticia en el manejo de las mismas.
- La calidad de los segmentos previamente traducidos, cuando existen
- El nivel de creatividad requerido en el trabajo
- La complejidad de las instrucciones del cliente, cuando existen
- La necesidad de trabajo en equipo para la toma de decisiones
- La calidad del texto original, tanto en formato como en redacción
- La obligación de revisar materiales de referencia para homogeneizar el contenido con traducciones previas del cliente
- La revisión de manuales de estilo, tanto de la empresa como del cliente

Si bien no se sugiere a la empresa qué tipo de incentivos podría generar para sus traductores, ya que para efectos de este estudio es un tema netamente administrativo, se generó una metodología de medición que contempla la productividad basada en las variables que afectan cada tipo de traducción, según las temáticas y que abre la posibilidad a la generación de dichos incentivos a través de una medición más equitativa.



Anexo 1. Encuesta para profesionales de servicios lingüísticos

En el siguiente archivo de Excel se encuentran las respuestas a la encuesta realizada a profesionales de servicios lingüísticos, para efectos del presente proyecto:



Anexo 1.
Respuestas de la en



Anexo 2. Relación de trabajos realizados por traductores de la agencia Pantoglot

Nota: los nombres de los clientes están ocultos por temas de confidencialidad a petición de la agencia

Traductor 1. 100 trabajos para análisis de industrias

Job no.	Industria	Work volume	Net quantity	Actual time (hours)
O-018950-TRA-001	Médica-farmacéutica	3487	3102	9,62
O-018817-TRA-010	Educación	2542	2508	7,9
O-018817-TRA-007	Educación	2329	2305	6,55
O-018817-TRA-004	Educación	2519	2192	7,23
O-019045-TRA-001	Alimentos y bebidas	2474	1685	7,83
O-019026-TRA-001	Acero y metales	4231	4178	13,57
O-018971-TRA-010	Médica-farmacéutica	1722	1645	4,36
O-018971-TRA-007	Médica-farmacéutica	1712	1573	4,94
O-018903-TRA-015	Manufactura de herramientas	56	53	0,27
O-019045-TRA-010	Alimentos y bebidas	2496	1276	8,93
O-019045-TRA-007	Alimentos y bebidas	2480	1947	8,4
O-019045-TRA-004	Alimentos y bebidas	2662	1855	6,16
O-018554-TRA-012	Cuidado de la salud	5094	4034	13
O-019045-TRA-024	Alimentos y bebidas	1311	600	2,59
O-018957-TRA-010	Cuidado de la salud	16717	2520	7,34
O-018903-TRA-017	Manufactura de herramientas	2513	506	1,75
O-019139-TRA-009	Manufactura de herramientas	13	6	0,2
O-019177-TRA-001	Arte y entretenimiento	443	433	1,42
O-019174-TRA-001	Gobierno	1605	1604	5,13
O-018554-TRA-016	Cuidado de la salud	3501	2936	9,1
O-019139-TRA-021	Manufactura de herramientas	19	16	0,3
O-019259-TRA-001	Automovilística	824	582	2,9
O-019256-TRA-002	Financiero	4968	4366	14,12
O-019139-TRA-010	Manufactura de herramientas	21	21	0,27
O-019410-TRA-005	Construcción	2787	2608	8,65
O-019410-TRA-001	Construcción	2933	2746	10,07
O-019139-TRA-030	Manufactura de herramientas	256	193	1,25
O-019337-TRA-002	Procedimientos legales	134	116	0,5
O-019488-TRA-001	TIC	1036	982	3,19
O-019259-TRA-005	Automovilística	47	32	0,23
O-019139-TRA-043	Manufactura de herramientas	98	94	0,73



O-019139-TRA-032	Manufactura de herramientas	21	20	0,2
O-019553-TRA-001	Cuidado de la salud	701	124	0,58
O-019552-TRA-001	Equipos de protección personal	35	35	0,27
O-019492-TRA-001	Servicios públicos	271	57	0,8
O-019139-TRA-046	Manufactura de herramientas	25	22	0,33
O-019583-TRA-018	Manufactura de herramientas	119	74	0,48
O-019647-TRA-001	TIC	6907	5032	15,86
O-019564-TRA-001	Cuidado de la salud	201	58	0,39
O-019555-TRA-004	Cuidado de la salud	272	35	0,17
O-019648-TRA-010	Gobierno	7324	4054	11,28
O-019729-TRA-001	Automovilística	42	25	0,13
O-019718-TRA-001	TIC	1519	938	3,32
O-019663-TRA-001	Automovilística	481	305	1,55
O-019934-TRA-001	Turismo	1340	871	4,22
O-019917-TRA-002	Mercadeo y Publicidad	2261	1408	4,89
O-019627-TRA-011	Manufactura de herramientas	13911	22	0,7
O-019796-TRA-001	Cuidado de la salud	254	251	1,1
O-019873-TRA-014	Equipos de protección personal	97	75	0,37
O-019959-TRA-001	Cuidado de la salud	626	435	1,97
O-019958-TRA-002	Industria Aeronáutica	3301	1148	4,6
O-019873-TRA-008	Equipos de protección personal	55	55	0,53
O-020001-TRA-003	Financiero	17161	5046	15,53
O-019991-TRA-001	TIC	1383	683	2,78
O-019872-TRA-013	Cuidado de la salud	340	279	1,1
O-019872-TRA-010	Cuidado de la salud	200	163	0,82
O-020146-TRA-001	Automovilística	200	129	0,6
O-020143-TRA-003	Financiero	3808	1054	3,67
O-020125-TRA-002	Automovilística	298	227	0,83
O-019847-TRA-025	Cuidado de la salud	186	167	0,73
O-020169-TRA-007	Educación	3597	1800	5,66
O-020169-TRA-003	Educación	5566	2341	15,43
O-020164-TRA-001	Manufactura de herramientas	4287	1440	5,78
O-019854-TRA-065	Manufactura de herramientas	10	5	0,25
O-020169-TRA-020	Educación	2937	2330	6,73
O-020169-TRA-017	Educación	2094	884	3,42
O-020169-TRA-014	Educación	2724	2250	7,41



O-020169-TRA-011	Educación	3904	436	1,18
O-020169-TRA-058	Educación	2599	1711	5,79
O-020169-TRA-055	Educación	3202	1815	6,2
O-020169-TRA-053	Educación	2718	1854	5,77
O-020270-TRA-001	Manufactura de herramientas	5658	3601	12,3
O-016393-TRA-001	TIC	165	39	0,32
O-016826-TRA-002	Trabajo social	314	264	1,47
O-016619-TRA-004	Manufactura de herramientas	8362	2627	6,64
O-016619-TRA-001	Manufactura de herramientas	22090	5097	8,74
O-016337-TRA-026	Educación	18681	16474	61,92
O-016859-TRA-001	Equipos de protección personal	279	168	1,17
O-016632-TRA-015	Cuidado de la salud	368	220	0,97
O-016839-TRA-002	Trabajo social	953	364	1,33
O-016628-TRA-006	Equipos de protección personal	182	173	1,02
O-016879-TRA-001	TIC	3477	3042	10,91
O-016878-TRA-001	Educación	657	288	1,07
O-016714-TRA-005	Cuidado de la salud	68	68	0,55
O-016632-TRA-019	Cuidado de la salud	367	91	0,32
O-016976-TRA-001	Manufactura de herramientas	3380	1581	5,98
O-016960-TRA-001	Cuidado de la salud	2369	496	0,52
O-016958-TRA-001	Cuidado de la salud	1696	415	1,05
O-017198-TRA-006	Cuidado de la salud	5032	3279	10,96
O-017097-TRA-001	Gobierno	163	162	0,65
O-016968-TRA-009	Cuidado de la salud	1235	793	4,23
O-017075-TRA-001	Financiero	28	28	0,22
O-017366-TRA-005	Manufactura de herramientas	91	90	0,92
O-017396-TRA-001	Manufactura de herramientas	297	292	1,27
O-017376-TRA-001	Turismo	1151	830	2,2
O-017297-TRA-001	Educación	212	133	0,53
O-017456-TRA-001	Electrónica y electricidad	7833	6211	21,92
O-017198-TRA-036	Cuidado de la salud	2823	2756	8,65
O-017366-TRA-007	Manufactura de herramientas	69	63	0,57

Totales	258007	138017	480,32
----------------	--------	--------	--------

Promedio P/h	287
---------------------	-----



Traductor 2. 100 trabajos para análisis de industrias

Job no.	Industria	Work volume	Net quantity	Actual time (hours)
O-017805-TRA-007	Educación	3270	1896	6,91
O-017799-TRA-001	Médica-farmacéutica	697	638	2,39
O-017817-TRA-035	Educación	7599	7518	32,9
O-017817-TRA-031	Educación	5548	5498	20,99
O-017817-TRA-030	Educación	4019	2225	7,35
O-017805-TRA-025	Educación	4927	4892	21,24
O-017346-TRA-004	TIC	126	126	0,23
O-017901-TRA-002	Procedimientos legales	293	219	0,82
O-017703-TRA-006	Cuidado de la salud	1520	667	1,85
O-017805-TRA-034	Educación	210	94	0,25
O-018028-TRA-003	Legal	13205	1988	6,71
O-017936-TRA-001	Educación	10102	9397	31,93
O-017907-TRA-009	Procedimientos legales	29	19	0,33
O-017924-TRA-001	TIC	1553	390	1,69
O-017963-TRA-024	Cuidado de la salud	482	166	0,42
O-017963-TRA-022	Cuidado de la salud	1012	319	0,63
O-018158-TRA-001	Mercadeo y publicidad	274	268	0,63
O-018099-TRA-001	Educación	2905	1575	5,63
O-018294-TRA-002	Procedimientos legales	147	81	0,22
O-018213-TRA-001	TIC	766	690	1,97
O-018173-TRA-002	Construcción	355	307	1,36
O-018169-TRA-001	Educación	979	687	2,53
O-018362-TRA-002	Industria Aeronáutica	1329	746	1,96
O-018352-TRA-001	Educación	4706	2407	7,23
O-018327-TRA-002	Procedimientos legales	224	140	0,8
O-018323-TRA-004	Educación	1140	1030	2,36
O-018439-TRA-001	TIC	6013	4934	18,65
O-018384-TRA-008	Educación	424	384	1,88
O-018367-TRA-002	Industria Aeronáutica	752	64	0,25
O-018358-TRA-002	Trabajo social	710	619	2,12
O-018498-TRA-001	Cuidado de la salud	2249	593	2,43
O-018497-TRA-001	Cuidado de la salud	81	70	0,43
O-018487-TRA-003	Cuidado de la salud	215	132	0,67
O-018450-TRA-001	TIC	2894	2518	5,98
O-018581-TRA-021	Cuidado de la salud	11361	10014	30,29



O-018581-TRA-018	Cuidado de la salud	12537	6825	18,57
O-018581-TRA-015	Cuidado de la salud	11770	9508	28,21
O-018532-TRA-002	Trabajo social	271	223	0,83
O-018723-TRA-001	Cuidado de la salud	8333	3015	7,82
O-018487-TRA-008	Cuidado de la salud	1210	1063	3,48
O-018678-TRA-001	Cuidado de la salud	268	239	0,92
O-018498-TRA-011	Cuidado de la salud	1771	114	0,4
O-018863-TRA-001	Cuidado de la salud	1531	1037	3,42
O-018816-TRA-001	Automovilística	252	173	0,83
O-018487-TRA-019	Cuidado de la salud	3132	1007	2,02
O-018487-TRA-012	Cuidado de la salud	823	666	2,09
O-018947-TRA-001	Educación	2652	1651	5,82
O-018930-TRA-001	Médica-farmacéutica	3919	3593	9,69
O-018917-TRA-001	Cuidado de la salud	107	105	0,32
O-018914-TRA-001	Cuidado de la salud	11406	493	1,35
O-018957-TRA-003	Cuidado de la salud	669	441	1,23
O-018985-TRA-002	Procedimientos legales	164	64	0,47
O-018914-TRA-004	Cuidado de la salud	11477	218	1,35
O-018581-TRA-042	Cuidado de la salud	3107	485	2,94
O-019033-TRA-005	Financiero	2997	2460	6,14
O-019033-TRA-001	Financiero	7146	5673	18,96
O-019003-TRA-001	Artes y entretenimiento	5029	4098	13,17
O-019000-TRA-001	Trabajo social	104	104	0,5
O-018554-TRA-013	Cuidado de la salud	3978	2969	9,71
O-019121-TRA-002	Procedimientos legales	604	246	0,92
O-019104-TRA-001	Cuidado de la salud	153	152	0,8
O-019033-TRA-033	Financiero	4017	2853	5,87
O-018554-TRA-033	Cuidado de la salud	412	411	1,02
O-019157-TRA-001	Financiero	1201	1011	3,75
O-018979-TRA-006	Educación	2315	2301	7,36
O-018554-TRA-018	Cuidado de la salud	724	496	1,82
O-019306-TRA-002	Procedimientos legales	109	63	0,4
O-019305-TRA-005	Financiero	198	189	0,65
O-019257-TRA-002	Financiero	3948	3625	11,33
O-019168-TRA-001	TIC	2073	1792	6,63
O-018554-TRA-036	Cuidado de la salud	3994	2558	8
O-019251-TRA-007	Educación	16235	3099	10
O-019332-TRA-002	Procedimientos legales	217	108	0,22



O-019225-TRA-009	Cuidado de la salud	27	26	0,25
O-019418-TRA-002	Procedimientos legales	400	230	0,77
O-019398-TRA-001	Médica-farmacéutica	1186	1061	3,57
O-019391-TRA-001	Financiero	2015	249	0,92
O-019378-TRA-002	Procedimientos legales	1388	349	2,05
O-019737-TRA-001	Mercadeo y publicidad	3279	2104	5,85
O-019697-TRA-002	Procedimientos legales	589	390	0,68
O-019601-TRA-002	Cuidado de la salud	9161	131	0,75
O-019469-TRA-002	Procedimientos legales	805	239	0,8
O-019892-TRA-001	Artes y entretenimiento	507	495	1,52
O-019864-TRA-001	TIC	4815	2553	8,1
O-019553-TRA-035	Cuidado de la salud	1024	91	0,62
O-019752-TRA-001	Cuidado de la salud	263	196	0,92
O-019978-TRA-001	Servicios públicos	8173	5712	19,07
O-019966-TRA-001	Mercadeo y publicidad	100	100	0,52
O-019964-TRA-001	Robótica	966	903	3,08
O-019908-TRA-001	Educación	319	319	1,12
O-020186-TRA-002	Procedimientos legales	544	218	0,68
O-020174-TRA-002	Industria Aeronáutica	382	162	0,33
O-020106-TRA-004	Trabajo social	9876	8116	23,65
O-020024-TRA-002	Procedimientos legales	70	50	0,25
O-020335-TRA-002	Procedimientos legales	179	121	0,38
O-020330-TRA-002	Procedimientos legales	281	95	0,32
O-020261-TRA-001	Cuidado de la salud	124	111	0,8
O-020236-TRA-002	Industria Aeronáutica	256	191	0,97
O-020396-TRA-002	Médica-farmacéutica	80	69	0,18
O-020270-TRA-007	Manufactura herramientas	10429	2807	8,89

Totales	280207	155527	510,08
----------------	--------	--------	--------

Promedio P/h	305
---------------------	-----



Traductor 3. 100 trabajos para análisis de industrias

Job no.	Industria	Work volume	Net quantity	Actual time (hours)
O-016632-TRA-010	Cuidado de la Salud	315	132	0,63
O-016632-TRA-007	Cuidado de la Salud	289	177	1,11
O-016628-TRA-003	Equipos de protección personal	37	37	0,58
O-016987-TRA-001	Arte y entretenimiento	350	315	3,16
O-016928-TRA-001	Cuidado de la Salud	407	346	2,15
O-016790-TRA-001	Educación	3735	2536	10,41
O-017069-TRA-001	Trabajo social	99	65	0,45
O-017007-TRA-001	Cuidado de la Salud	773	171	0,35
O-017012-TRA-022	Educación	10746	9055	38,57
O-017012-TRA-006	Educación	20034	18511	69,26
O-017465-TRA-004	Cuidado de la Salud	5745	1698	6,55
O-016968-TRA-021	Cuidado de la Salud	329	290	1,75
O-016968-TRA-017	Cuidado de la Salud	323	216	1,1
O-017152-TRA-001	Automovilística	525	524	1,42
O-017198-TRA-045	Cuidado de la Salud	3878	643	1,53
O-017426-TRA-006	Cuidado de la Salud	648	103	0,58
O-017426-TRA-003	Cuidado de la Salud	26004	1967	5,99
O-017529-TRA-002	Procedimientos legales	176	172	0,97
O-017634-TRA-001	Gobierno	639	639	2,18
O-017593-TRA-001	Educación	1369	1270	3,59
O-017465-TRA-023	Cuidado de la Salud	3124	175	0,93
O-017570-TRA-001	Educación	6211	4978	14,24
O-017681-TRA-001	Educación	200	200	0,88
O-017671-TRA-002	Procedimientos legales	249	135	0,5
O-017657-TRA-002	Procedimientos legales	57	47	0,97
O-017654-TRA-001	Educación	203	151	3,16
O-017727-TRA-004	Trabajo social	1078	993	3,07
O-017719-TRA-002	Cuidado de la Salud	1862	1309	5,8
O-017708-TRA-002	Procedimientos legales	1409	410	1,83
O-017704-TRA-002	Procedimientos legales	247	109	1,55
O-017815-TRA-002	Procedimientos legales	450	181	0,73
O-017768-TRA-001	Educación	1081	786	4,2
O-017765-TRA-001	Cuidado de la Salud	455	313	1,39
O-017986-TRA-004	Cuidado de la Salud	1412	474	1,75
O-017916-TRA-002	Procedimientos legales	113	101	0,63



O-017894-TRA-001	Cuidado de la Salud	4961	260	1,65
O-017817-TRA-002	Educación	10988	4978	13,4
O-017963-TRA-020	Cuidado de la Salud	1497	365	1,06
O-018066-TRA-003	Cuidado de la Salud	131	126	0,68
O-017198-TRA-055	Cuidado de la Salud	161	150	1,27
O-014522-TRA-021	Trabajo social	63	57	0,65
O-018196-TRA-005	Trabajo social	4151	3434	14,42
O-018229-TRA-001	Cuidado de la Salud	2418	411	1,18
O-018196-TRA-001	Trabajo social	8847	8160	23,5
O-017963-TRA-021	Cuidado de la Salud	1639	448	1,72
O-018229-TRA-029	Cuidado de la Salud	508	27	0,32
O-018229-TRA-028	Cuidado de la Salud	396	45	0,2
O-018229-TRA-011	Cuidado de la Salud	314	139	0,8
O-018229-TRA-010	Cuidado de la Salud	152	87	0,42
O-018525-TRA-002	Financiero	213	168	1,15
O-018522-TRA-001	Equipos de protección personal	452	372	1,65
O-018502-TRA-001	Cuidado de la Salud	1081	725	2,9
O-018460-TRA-001	Cuidado de la Salud	218	112	0,7
O-018629-TRA-001	Educación	824	651	2,78
O-018624-TRA-001	Médico-farmacéutico	825	161	1,02
O-018605-TRA-002	Procedimientos legales	825	512	1,85
O-018196-TRA-010	Trabajo social	179	179	1,27
O-018824-TRA-002	Trabajo social	5635	2560	9,02
O-018562-TRA-006	Cuidado de la Salud	10813	237	1,27
O-018644-TRA-001	Educación	158	158	0,95
O-018562-TRA-003	Cuidado de la Salud	1303	54	0,69
O-018933-TRA-001	Cuidado de la Salud	356	350	1,47
O-018924-TRA-002	Trabajo social	4315	3654	12,67
O-018899-TRA-001	Cuidado de la Salud	485	458	1,95
O-018859-TRA-001	Cuidado de la Salud	144	144	1,3
O-018957-TRA-005	Cuidado de la Salud	2565	1297	5,06
O-018979-TRA-001	Educación	77	69	4,65
O-018963-TRA-002	Educación	594	593	3,04
O-018961-TRA-002	Trabajo social	4984	1998	8,32
O-019082-TRA-002	Educación	2315	2203	9,45
O-019003-TRA-006	Arte y entretenimiento	21	20	0,4
O-019074-TRA-001	Financiero	586	580	1,95
O-019024-TRA-002	Educación	454	321	0,93



O-019082-TRA-013	Educación	2356	2314	9,51
O-019082-TRA-010	Educación	1692	1604	5,1
O-019082-TRA-007	Educación	2798	2792	9,61
O-019082-TRA-004	Educación	2744	2404	6,05
O-019279-TRA-001	Médico-farmacéutico	187	179	1,1
O-019271-TRA-001	Cuidado de la Salud	52	50	0,48
O-019082-TRA-039	Educación	31225	2266	0,65
O-019082-TRA-016	Educación	1274	1271	3,84
O-019187-TRA-020	Cuidado de la Salud	90	48	0,57
O-019436-TRA-001	Médico-farmacéutico	1638	1469	4,84
O-019354-TRA-004	Financiero	117	108	0,5
O-019291-TRA-001	Trabajo social	1581	1239	4,38
O-019882-TRA-002	Arte y entretenimiento	251	225	0,88
O-019430-TRA-061	Educación	34853	2254	8,8
O-019459-TRA-006	Gobierno	14	14	0,75
O-019198-TRA-019	Cuidado de la Salud	984	158	0,65
O-020047-TRA-006	Trabajo social	5575	5440	16,59
O-020023-TRA-002	Alimentos y bebidas	581	191	0,5
O-020019-TRA-002	Procedimientos legales	247	63	0,4
O-019976-TRA-002	Procedimientos legales	982	382	1,38
O-019872-TRA-055	Cuidado de la Salud	531	470	2,08
O-020134-TRA-006	Médico-farmacéutico	324	313	1,77
O-020104-TRA-001	Educación	9464	2566	7,38
O-020095-TRA-001	Cuidado de la Salud	172	172	1,52
O-020305-TRA-002	Procedimientos legales	1017	797	1,52
O-020149-TRA-010	Educación	9721	6440	15,63
O-020238-TRA-001	Gobierno	49	37	0,33

Totales	280739	120758	438,48
----------------	--------	--------	--------

Promedio P/h	275
---------------------	------------



Traductor 4. 100 trabajos para análisis de industrias

Job no.	Industria	Work volume	Net quantity	Actual time (hours)
O-012472-TRA-001	Cuidado de la salud	11269	8520	23,5
O-012476-TRA-001	Cuidado de la salud	547	516	2,37
O-011976-TRA-013	Cuidado de la salud	932	811	3,17
O-013107-TRA-001	Cuidado de la salud	65	65	0,33
O-012415-TRA-020	Cuidado de la salud	240	111	0,76
O-012351-TRA-006	Cuidado de la salud	91	56	0,43
O-012669-TRA-001	Médica-farmacéutica	440	365	1,5
O-013371-TRA-002	Financiero	91	79	0,52
O-013319-TRA-001	Trabajo social	150	150	0,55
O-013309-TRA-001	Cuidado de la salud	18006	12775	33,88
O-012893-TRA-009	Cuidado de la salud	1080	305	1,08
O-013324-TRA-004	Cuidado de la salud	255	217	0,78
O-013484-TRA-001	Automovilística	258	143	0,92
O-013359-TRA-007	Cuidado de la salud	679	307	1,17
O-013285-TRA-003	Cuidado de la salud	1074	1068	2,42
O-013557-TRA-001	Legal	435	435	1,55
O-013541-TRA-001	Médica-farmacéutica	2649	2173	5,24
O-013483-TRA-001	Cuidado de la salud	828	430	1,38
O-013359-TRA-009	Cuidado de la salud	123	37	0,55
O-013556-TRA-003	Cuidado de la salud	335	282	1,37
O-013350-TRA-002	Cuidado de la salud	164	151	0,87
O-013576-TRA-001	Cuidado de la salud	2405	2113	5,15
O-013556-TRA-001	Cuidado de la salud	427	342	1,2
O-012251-TRA-022	Cuidado de la salud	4636	2700	4,53
O-013647-TRA-001	Educación	57	57	0,87
O-013648-TRA-001	Cuidado de la salud	17	8	0,22
O-013624-TRA-001	Cuidado de la salud	2333	529	1,02
O-013678-TRA-004	Cuidado de la salud	3024	728	0,68
O-013738-TRA-001	Cuidado de la salud	3158	2976	7,81
O-013736-TRA-001	Cuidado de la salud	247	247	1,53
O-013661-TRA-012	Cuidado de la salud	1255	591	1,57
O-013678-TRA-005	Cuidado de la salud	2373	1209	3,24
O-013801-TRA-001	Educación	483	475	2,45
O-013804-TRA-001	Servicios Públicos	400	241	1,58
O-013782-TRA-001	Legal	2693	1546	4,25



O-013661-TRA-015	Cuidado de la salud	2139	1419	4,91
O-013678-TRA-008	Cuidado de la salud	5998	1340	2,8
O-013810-TRA-001	Cuidado de la salud	1614	1101	3,64
O-013812-TRA-001	Cuidado de la salud	584	229	1,3
O-013661-TRA-018	Cuidado de la salud	89	57	0,77
O-013948-TRA-001	Cuidado de la salud	4066	889	1,52
O-013810-TRA-004	Cuidado de la salud	274	173	0,82
O-013345-TRA-025	Cuidado de la salud	6324	5936	13,61
O-014047-TRA-001	Cuidado de la salud	421	421	1,45
O-014040-TRA-001	Cuidado de la salud	554	424	1,92
O-013678-TRA-021	Cuidado de la salud	57	57	0,38
O-013962-TRA-001	Cuidado de la salud	64	64	0,7
O-014178-TRA-001	Cuidado de la salud	296	265	1,35
O-014050-TRA-010	Cuidado de la salud	278	186	1,07
O-013544-TRA-003	Telecomunicaciones	45	40	0,35
O-014132-TRA-001	Electrónica y electricidad	17	15	0,6
O-014260-TRA-002	Turismo	3954	2431	10,27
O-014255-TRA-001	Médica-farmacéutica	367	360	1,13
O-014141-TRA-014	Cuidado de la salud	342	297	1,44
O-014236-TRA-001	Cuidado de la salud	552	294	1,62
O-014395-TRA-009	Cuidado de la salud	666	323	1,1
O-014338-TRA-001	Educación	1183	601	2,95
O-014325-TRA-001	Cuidado de la salud	2464	1317	5,75
O-014274-TRA-001	Mercadeo y publicidad	1431	1200	3,9
O-014562-TRA-001	Médica-farmacéutica			0,07
O-014395-TRA-014	Cuidado de la salud	233	232	1,03
O-014393-TRA-004	Cuidado de la salud	795	308	1,89
O-014448-TRA-001	Cuidado de la salud	14314	14082	35,17
O-015312-TRA-001	Cuidado de la salud	164	110	0,97
O-015232-TRA-001	Cuidado de la salud	1713	769	2,43
O-015225-TRA-001	Cuidado de la salud	300	288	1,47
O-015037-TRA-001	Cuidado de la salud	632	242	1,42
O-015540-TRA-001	Cuidado de la salud	160	123	1,26
O-015363-TRA-003	Cuidado de la salud	828	204	1,23
O-015503-TRA-001	Cuidado de la salud	470	416	0,98
O-015312-TRA-029	Cuidado de la salud	844	333	1,15
O-015437-TRA-006	Automovilística	90	90	0,55
O-015678-TRA-001	Cuidado de la salud	510	219	1,32



O-015672-TRA-001	Cuidado de la salud	2928	2872	8,98
O-015637-TRA-007	Médica-farmacéutica	90	90	0,92
O-015735-TRA-004	Cuidado de la salud	240	95	0,78
O-015735-TRA-003	Cuidado de la salud	86	86	0,83
O-015735-TRA-002	Cuidado de la salud	70	70	0,57
O-015690-TRA-001	TIC	288	288	1,72
O-015735-TRA-012	Cuidado de la salud	947	252	0,7
O-015735-TRA-009	Cuidado de la salud	351	303	2,08
O-015735-TRA-008	Cuidado de la salud	733	247	1,28
O-015735-TRA-005	Cuidado de la salud	547	438	2,57
O-015959-TRA-001	Mercadeo y publicidad	826	798	3,64
O-015945-TRA-001	Automovilística	317	255	1,67
O-015901-TRA-001	Mercadeo y publicidad	355	229	1,15
O-015897-TRA-001	Cuidado de la salud	167	134	1,06
O-016018-TRA-001	Cuidado de la salud	766	344	1,98
O-016017-TRA-001	Cuidado de la salud	1068	279	0,97
O-015986-TRA-002	Cuidado de la salud	124	89	1,08
O-015986-TRA-001	Cuidado de la salud	75	50	0,87
O-016051-TRA-001	Cuidado de la salud	14418	3498	6,74
O-016040-TRA-001	TIC	199	196	1,07
O-016033-TRA-001	TIC	2961	597	0,33
O-016037-TRA-001	Electrónica y electricidad	69	58	1,05
O-016103-TRA-001	Cuidado de la salud	226	93	0,93
O-015979-TRA-004	Cuidado de la salud	1198	283	1,24
O-015986-TRA-005	Cuidado de la salud	487	123	0,9
O-016027-TRA-003	Cuidado de la salud	3778	1791	6,9
O-016284-TRA-004	Cuidado de la salud	617	379	0,8

Totales	151982	93550	289,54
----------------	--------	-------	--------

Promedio P/h	323
---------------------	-----



Referencias

- Abroad Link Traductores. (2021). ¿Qué afecta a la productividad de los traductores profesionales? Recuperado de: <https://altraducciones.com/blog/que-afecta-a-la-productividad-de-los-traductores-profesionales>
- Aranberri, N., Labaka, G., Diaz de Ilarraza, A. y Sarasola, K. (2014). “Comparison of postediting productivity between professional translators and lay users”, en Proceeding of AMTA Third Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP-3), Vancouver, Canada, 26 October 2014, páginas 20-33
- International Organization for Standardization. *Translation Services. Requirements for Translation Services*. Ginebra, 2015 (ISO 17100)
- Juárez Hernández, J. O. (2015). Administración de la compensación, sueldos, salarios incentivos y prestaciones: (ed.). Grupo Editorial Patria. <https://elibro-net.bdbiblioteca.universidadean.edu.co/es/ereader/bibliotecaeaan/39377>
- Parra Galiano, S. (2017). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y en 15038:2006. Obtenido de Hermēneus. Revista de traducción e interpretación (pp. 270-308): <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27775/Hermeneus-2017-19-ConceptosTe%C3%B3ricosFundamentales.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pérez, O. (25 de Agosto de 2020). *Olga Pérez traducciones y correcciones naturales*. Obtenido de <https://techtranslator.eu/es/caracteristicas-traduccion-marketing/>
- Portal Gestiónhumana.com. (11 de octubre de 2023) Los incentivos salariales. ¿Cómo promover la promoción de la productividad en los empleados? Recuperado de <https://gestionhumana.com/los-incentivos-salariales-como-promover-la-promocion-de-la-productividad-en-los-empleados>
- Quintero Arango, L.F., & Betancur Arias, J. D. (2021). Factores para el diseño de políticas de salario emocional. Universidad Católica Luis Amigo, Ed. Obtenido de: <https://elibro-net.bdbiblioteca.universidadean.edu.co/es/lc/bibliotecaeaan/titulos/176127>
- Trados.com. (s.f.). ¿Qué es la productividad de traducción? Recuperado de: <https://www.trados.com/es/learning/topic/translation-productivity/>



Werther, W. B., Davis, K., Guzmán, P.(2019). Administración del capital humano. McGraw-Hill. <https://www-ebooks7-24-com.bdbiblioteca.universidadean.edu.co/?i1=9242>